

# 神曲3



## [神曲3\\_下载链接1](#)

著者:[意] 但丁·阿利格耶里

出版者:外语教学与研究出版社

出版时间:2009-9

装帧:平装

isbn:9787560089508

《神曲3:天堂篇》内容简介：但丁·阿利格耶里，意大利最伟大的诗人，与莎士比亚、歌德并称为西欧文学史上的三个世界级天才。但丁历时十余年完成《神曲》——长达14233行的古典长诗。全书分为《地狱篇》、《炼狱篇》、《天堂篇》三部分。主要故事为：但丁在黑林里迷路，危急时获维吉尔之助，跟随他穿过地狱和炼狱，后来获贝缇丽彩亲自引导游历天堂，最后得见上帝一面。是魔幻、新奇、恐怖、历险、智慧的奇境之旅。

《神曲》意义丰繁，书中引用《圣经》和希腊、罗马时代的古典作品以及托马斯·阿奎那的神学：既有表面的情节层次，也有寓言、神话、象征层次；既讲人类的罪恶，也讲人类的救赎；既微观，也宏观；不仅论述诸神、诸天以及宇宙的各种力量，且全面描绘西方文明，对后世的文学影响极大。难怪艾略特推崇整部《神曲》只有莎士比亚全部剧作堪与比拟。

黄国彬耗时二十余年，完成首部由意大利文译成中文的三韵体《神曲》，不但精确地传达原诗精神，更辅以百科全书般的详细注释，帮助中文读者领略前所未有的世界；特别挑选古斯塔夫·多雷的木刻插画136幅，尽展《神曲》神韵，此外增收地狱、炼狱、天

堂结构图等，是中文世界首部三韵体《神曲》中译完整版。

作者介绍:

但丁(1265-1321)：意大利最著名的诗人，现代意大利语的奠基者，欧洲文艺复兴时代的开拓人物，被恩格斯誉为“中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人”。其代表作《神曲》是古希腊、古罗马文学和文艺复兴时期文学这两个欧洲文学高峰之间承上启下的伟大作品。在但丁身上，既体现了中世纪的文化思想，又昭示了文艺复兴时期最初的光芒。

黄国彬，籍贯广东新兴县，1946年在香港出生；香港大学英文与翻译学学士、英文系硕士，多伦多大学东亚学系博士；先后在香港中文大学英文系，香港大学英文与比较文学系，加拿大约克大学语言、文学、语言学系任教；曾在意大利翡冷翠大学进修意大利文，并研究但丁；前任岭南大学翻译系讲座教授兼主任、文学院副院长（研究）；2006年获香港翻译学会颁授荣誉会士衔。

黄国彬的诗和散文，多年来为香港校际朗诵节的朗诵材料；诗作和散文多篇列入香港中学会考中国语文科课程；散文集《琥珀光》于1994年获第二届香港中文文学（散文组）双年奖；已出版诗集12本、诗选集1本、散文集6本、文学评论集8本、文学评论合集1本、散文集6本、文学评论集8本、文学评论合集1本、翻译评论集2本；翻译除但丁《神曲》中译外，尚有中诗英译1本、中英双语诗选（合著、合译）1本和未续集的中文作品英译，英文、法文、意大利文、德文、西班牙文诗歌中译多篇；中、英学术论文经常发表于香港和海外出版的学报；研究范围包括文学翻译、翻译研究、语言研究、中国古典文学、中国现代文学、欧洲文学、比较文学。

目录:

第1章第2章第3章第4章第5章第6章第7章第8章第9章第10章第11章第12章第13章第14章第15章第16章第17章第18章第19章第20章第30章第31章第32章第33章参考书目  
· · · · · · ([收起](#))

[神曲3\\_ 下载链接1](#)

标签

- 但丁
- 神曲
- 意大利
- 诗歌
- 外国文学

宗教

文学

黄国彬

## 评论

光学手册啊……全书出现频率最高的词大概就是各种各样的光了吧，清晨的微光，炉火的光，天体的光，光。。

-----  
贝尔纳向圣母玛利亚祷告，求她给但丁帮忙，让但丁目睹至高的欣悦。圣母听了祷告后，双眸向永光上驰，为但丁祈求最高恩典。贝尔纳叫但丁举目上瞻。但丁不等指示，已经抬头仰眺。因为这时候，他的视力已趋澄明，射入了崇高而自真的真光里，向着更深更高处蹒跚，最后看到了无穷的至善；看见光芒深处，宇宙万物合成三巨册，用爱来装订。凝望间，但丁的目力增强，见高光深邃无边的皦皦本体，出现三个光环；三环华彩各异，却同一大小；第二环映自第一环，第三环如一二环浑然相呼的火焰在流转。但丁向着第二环谛视有顷，在光环本身的华彩上，看到了人类的容颜。但丁苦苦揣摩，仍无法明白，人类的容颜怎能与光环相配而又安于其所。幸亏他的心神被灵光燿然一击，愿望乃唾手而得。至此，但丁的神思再无力上攀；其愿、其志，已见旋于大爱。那大爱，回太阳而动群星

-----  
也许是因为文化差异？没被结尾文评家们盛赞的天堂胜景感动到……

-----  
终于把这套长篇巨制读完了。《天堂篇》果然是最无聊的啊！

-----  
Come saranno ai giusti prieghi sorde // quelle sustanzie, che, per darmi voglia // ch' io le pregassi, a tacer fur concorde?

-----

上完课就丢了，当时还补了一段笔记

个人感觉第一卷和第三卷的翻译比第二卷要好，其中第一卷是最佳，第三卷限于天堂篇大量哲学讨论、逻辑论证和诗歌体裁的矛盾显得有些超出译者驾驭，但不得不说天堂篇读起来比炼狱真是舒服太多了。finalmente: 'l'amor che move il sole e l'altre stelle.'

天堂篇的升华感很强，就越虚幻越难以用文字来直接感官了。终于看完了，黄国彬的译本保留了三韵体，中文译本独此一家。另外用词比较华丽，翻了一下田德望的散文体寡淡如水。黄国彬还考虑到汉字的特殊性在用字方面注意了字形和意象的搭配。另外有些原诗音调上的讲究汉语无法译出，译者都给了注释。

建议原版

长诗有种烂尾的感觉，也许是炼狱写的太好了，也许但丁逃不动了

看不懂看不懂

【2016阅读计划进度：19.5/36】

无始无终的玫瑰啊

注解多到看的人头疼系列。

这部感觉却比前两部好点，可能天堂篇的庄重崇高更适合译者扬长避短的缘故

-----  
那大爱啊，回太阳啊动群星

-----  
回望了七重天，发觉我们的小球 微不足道，不禁笑意难忍。（第22章）

-----  
三部读完，功德圆满。

-----  
必看之书 神曲

-----  
第一次读的时候觉得最无聊的就是《天堂篇》，但是这次反而觉得是最有意思的了。整部书都是对于中世纪所重视的各种神学问题的讨论，这些内容都可以加入中世纪至文艺复兴思想史的一环。

-----  
[神曲3\\_下载链接1](#)

## 书评

黄国彬译《神曲》是硬碰硬，不仅是诗体，还保留了原诗“三韵体”格式。黄先生揽下的这个瓷器活干得真不赖，我读过《天堂篇》，说一句不知天高地厚的话：就算这是《神曲》原文，也可以不朽了。这里只说译成“三韵体”的效果，不谈其他。“三韵体”是尾韵ababcbcdc的格式，黄译...

-----  
[神曲3\\_下载链接1](#)